

<特集補遺「所有・存在表現」>

ビルマ語の所有・存在
—語研論集第18号特集補遺—

Expressions and Constructions of Possession and Existence in Burmese
-Supplement Data for the Special Topic in the Journal of the Institute of Language Research vol.18-

トゥザ ライン, 岡野 賢二
Thuzar Hlaing, Kenji Okano

東京外国語大学
Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿は語学研究所論集第18号特集「所有・存在表現」についてのビルマ語データを提供する。必要に応じ、追加的な説明が若干加えられている場合もある。基本的に、本稿のデータはトゥザラインが提供しものである。また追加的な例文は岡野によるエリシテーション、およびトゥザライン自身が自発的に加えてくださったものがある。

Abstract: This article offers Burmese linguistic data (examples) of “Expressions of Possession and Existence” as a special topic of “the Journal of the Institute of Linguistic Research” vol.18. In some cases, additional information might be added when necessary. Basically, data in this article were provided by Thuzar Hlaing, while some additional examples were elicited from her by Okano or herself.

キーワード: 属格、斜格、共格、個別性・特定性、下降調化

Keywords: genitive case, oblique case, comitative case, individuality/specificity, induced creaky tone

1. はじめに

本稿はアンケート「所有・存在表現」にこたえる形でビルマ語の例文を列挙し、簡単な解説を加える。¹また、音韻表記は岡野(2019)に従う。またグロスについては本号「特集「否定、形容詞と連体修飾複文」ビルマ語データと記述—語研論集第23号特集補遺—」を参照されたい。

なお例文の日本語にある「あの人」は、そのままビルマ語に訳せば ၵူလူ ၵူလူ ၵူလူ 「あの人」もしくは ၵူလူ ၵူလူ ၵူလူ 「その人」であるが、本稿では統語現象を確認するため、特定の環境で斜格形式を義務的にとる ၵူလူ ၵူလူ 「彼/彼女」を用いることにする。



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

¹ 本稿は日本語例文をトゥザラインがビルマ語訳し、音声表記とグロスを付加した(岡野が監修)。解説は岡野がトゥザラインと協議の上、主として岡野が執筆した。

2. 例文

(1)-1 あの人は青い目をしている。

a. သူ(က/ဟာ) မျက်လုံးအရောင် သန်းနေတယ်။

tù(=ká/=há) myeʔloun-ʔäyàun tšáN~nè=ʔé.
3SG(=NOM/TOP) eyeball-color blue~stay=VS.RLS

b. သူရဲ/သူရဲ/သူ မျက်စိက ပြာတယ်။

tù=yé/tù=yé/tù myeʔsí=ká pyà=ʔé.
3SG=GEN/3SG.OBL=GEN/3SG.OBL eyeball=NOM blue=VS.RLS

たまたま မျက်စိ myeʔsí+ပြာ- pyà- (目+青い) が「目が霞む」という意味の熟語であるため、(1)-2.b は目の色の意味に取ることができない。(1)-2.b'は မျက်ဆန် myeʔsʰàn 「瞳」であるため、「青い目」の意味になる。

(1)-2 青い目の人・目が青い人

a. မျက်စိ/မျက်ဆန် အပြာရောင်နဲ့ လူ

myeʔsí/myeʔsʰàn ʔäpyà-yàun=nê lù
eye/eyeball blue-color=COM person

b. ? မျက်စိပြာနဲ့ လူ b'. မျက်ဆန်ပြာနဲ့ လူ

myeʔsí-pyà=nê lù myeʔsʰàn-pyà=nê lù
eye-blue=COM person eyeball-blue=COM person

(2)-1 あの女 {は/の} 髪が長い・あの女は長い髪をしている。

ဟိုအမျိုးသမီး(က/ဟာ) ဆံပင် ရှည်တယ်။

hò=ʔämyóḍāmi(=ká/hà) zăbìn èè=ʔé.
DEM=woman(=NOM/TOP) hair long=VS.RLS

(2)-2 長い髪の女・髪の長い女

a. ဆံပင် ရှည်တဲ့ အမျိုးသမီး b. ဆံပင်ရှည်နဲ့ အမျိုးသမီး

zăbìn èè=ʔé ʔämyóḍāmi zăbìn-èè=nê ʔämyóḍāmi
hair long=AC.RLS woman hair-long=COM woman

c. ဆံပင် (ခပ်)ရှည်ရှည်နဲ့ အမျိုးသမီး

zăbìn (kʰaʔ-)èèèè=nê ʔämyóḍāmi
hair (even-)long[DUP]=COM woman

共格助詞-နဲ့ -nê は N₁-နဲ့-N₂ N₁=nê-N₂ の形式で「N₁ のついで N₂」という名詞句を形成する。N₁ は N₂ を特徴付ける外見的特徴である。2.a は限定節，2.b は日本語の「長い髪がついた女」つまり「長い髪の女」

に、2.c は「髪の長い女」に相当する表現。2.c で接頭辞 *ə̀- kʰaʔ-* がつくると、「かなり」という意味が加わる。

(3)-1 あの人には髭がある。²

- | | | | | | | | |
|----|-------------|-----------|--------------|----|---------------|-----------|-------------------------|
| a. | သူမှာ | မုတ်ဆိတ် | ရှိတယ်။ | b. | သူ(က/ဟာ) | မုတ်ဆိတ် | ချန်ထားတယ်။ |
| | t̪ù=hma̰ | mouʔsʰeiʔ | ei=t̪ɛ̃. | | t̪ù(=kâ/=hà) | mouʔsʰeiʔ | cʰàn+tʰá=t̪ɛ̃. |
| | 3SG.OBL=LOC | beard | exist=VS.RLS | | 3SG(=NOM/TOP) | beard | leave.out+put.on=VS.RLS |

(3)-2 髭の男

- | | | | | | | |
|----|--------------|--------|----|-----------|--------------|--------|
| a. | မုတ်ဆိတ်နဲ့ | လူ | b. | မုတ်ဆိတ် | ရှိတဲ့ | လူ |
| | mouʔsʰeiʔ=nê | lù. | | mouʔsʰeiʔ | ei=t̪ɛ̃ | lù. |
| | beard=COM | person | | beard | exist=AC.RLS | person |

(4)-1 あの人には (見る) 目がある。

- | | | | | | | |
|----|---------------|--------|--------------|----|---------------|-------------------------------------|
| a. | သူ(က/ဟာ) | အမြင် | ရှိတယ်။ | b. | သူ(က/ဟာ) | ကြည့်တတ်တယ်။ |
| | t̪ù(=kâ/=hà) | ʔămyiɴ | ei=t̪ɛ̃. | | t̪ù(=k̚â/=hà) | cî=t̪aʔ=t̪ɛ̃. |
| | 3SG(=NOM/TOP) | view | exist=VS.RLS | | 3SG(=NOM/TOP) | look=AUX _{ability} =VS.RLS |

(4)-2 見る目のある人

- | | | | | | | | |
|----|--------|--------------|--------|----|-----------|--------------------------|--------|
| a. | အမြင် | ရှိတဲ့ | လူ | b. | အကဲခတ် | တော်/တတ်တဲ့ | လူ |
| | ʔămyiɴ | ei=t̪ɛ̃ | lù. | | ʔākékʰaʔ | tò/taʔ=t̪ɛ̃ | lù. |
| | view | exist=AC.RLS | person | | observant | excellent/capable=AC.RLS | person |

(5)-1 あの人は 22 歳だ。

- | | | | |
|----|-----------------------------|----------|----------------------------|
| a. | သူရဲ့/သူ့ရဲ့/သူ့ | အသက်က | နှစ်ဆယ့်နှစ်နှစ်(ပါ/ဲ)။ |
| | t̪ù=yê/t̪ù=yê/t̪ù | ʔăʔɛʔ=kâ | hnăʰéhnă-hniʔ(=pà)/(=pé). |
| | 3SG=GEN/3SG.OBL=GEN/3SG.OBL | age=NOM | 22-year(=PLT)/(=FOC) |
| b. | သူ(က/ဟာ) | အသက် | နှစ်ဆယ့်နှစ်နှစ် (ရှိပြီ)။ |
| | t̪ù(=kâ/=hà) | ʔăʔɛʔ | hnăʰéhnă-hniʔ (ei=pi). |
| | 3SG(=NOM/TOP) | age | 22-year (exist=VS.INC) |

² ビルマ語には日本語の「髭」のように総括する呼称はなく、*mouʔsʰeiʔ* 「顎髭」、*păjain-hmwé* 「頬髭」、*hnouʔkʰán-hmwé* 「口髭」と語彙が分かれている。

(5)-2 22 歳の人

- a. (အသက်) နှစ်ဆယ့်နှစ်နှစ် ရှိ/ပြည့်တဲ့ လူ
 (?ãʔ) hnäsʰéhnã-hni? éi/pyé=ʔé lù
 (age) 22-year exist/filled=AC.RLS person
- b. (အသက်) နှစ်ဆယ့်နှစ်နှစ်အတွင်း (ကျ)ရောက်နေတဲ့ လူ
 (?ãʔ) hnäsʰéhnã-hni?=ʔátwín (cã~)yau?~nè=ʔé lù (占い)
 (age) 22-year=inside (fall~)arrive~stay=AC.RLS person

(6)-1 あの人は優しい性格だ。

- a. သူ(က/ဟာ) သဘောကောင်းတယ်။ b. သူ(က/ဟာ) ကြင်နာတတ်တယ်။
 ʔù(=kã/=hà) ɖãbó+káun=ʔé. ʔù(=kã/=hà) teinnã=ʔaʔ=ʔé.
 3SG(=NOM/TOP) good.natured=VS.RLS 3SG(=NOM/TOP) kind(ly)=AUX_{tendency}=VS.RLS

(6)-2 優しい性格の人

- a. သဘောကောင်းတဲ့ လူ b. ကြင်နာတတ်တဲ့ လူ
 ɖãbó+káun=ʔé lù cinnã=ʔaʔ=ʔé lù.
 good.natured=AC.RLS person kind(ly)=AUX_{tendency}=AC.RLS person
- c. အကျင့်(စာရိတ္တ) ကောင်းတဲ့ လူ
 ʔãcín(zàreiʔtã) káun=ʔé lù
 (moral)behavior good=AC.RLS person

(7)-1 あの人は背が高い。

- သူ(က/ဟာ) အရပ်မြင့်/ရှည်တယ်။
 ʔù(=kã/=hà) ʔãyaʔ+myín/èè=ʔé.
 3SG(=NOM/TOP) height+tall/long=VS.RLS

(7)-2 背の高い人

- a. အရပ်မြင့်/ရှည်တဲ့ လူ
 ʔãyaʔ+myín/èè=ʔé lù
 height+tall/long=AC.RLS person
- b. အရပ် (ခပ်)မြင့်မြင့်နဲ့/(ခပ်)ရှည်ရှည်နဲ့ လူ
 ʔãyaʔ (kʰaʔ-)myínmyín/(kʰaʔ-)èèèè=né lù.
 height (even-)tall.DUP/(even-)long.DUP=COM person

c. * အရပ်မြင့်နဲ့/အရပ်ရှည်နဲ့ လူ
 ?ăya?+myîN/?ăya?+eè=nê lù.
 height+tall/height+long=COM person

(1)-2 b'.や(2)-2 b, c でも使われていた N_1 -နဲ့- N_2 N_1 =nê- N_2 「 N_1 のついでに N_2 」における N_1 は(7)-2 b.でわかるように必ずしも、髪や髭のような「取り外し可能なもの」である必要はないということである。また b.の動詞が繰り返される豊語形式は副詞的な名詞を派生する形態的な手続き。c.の“N-V”は gerund の အ-?ă-により名詞化した ?ă-V と N が複合したものである。

(8) あの人は背が 190 センチもある。
 သူ(က/ဟာ) တစ်ရာကိုးဆယ်စင်တီမီတာတောင် ရှိတယ်။
 ðù(=kâ/=hà) tăyâkôzè-sintimità=ɬaun eí=ɬè.
 3SG(=NOM/TOP) 190-centimeter=even exist=VS.RLS

(9)-1 その石は四角い形をしている。
 အဲဒီ ကျောက်တုံးက/ဟာ လေးထောင့်ပုံ ရှိတယ်။
 ?édi tcau?tóun=kâ/=hà lé-dâun-pòun eí=ɬè.
 DEM stone=NOM/=TOP 4-angle-shape exist=VS.RLS

(9)-2 四角い (形の) 石
 a. လေးထောင့်(ပုံ) ရှိတဲ့ ကျောက်တုံး b. လေးထောင့်(ပုံ)ကျောက်တုံး
 lé-dâun(-pòun) eí=ɬè tcau?tóun lé-dâun(-pòun)-tcau?tóun
 4-angle(-shape) exist=AC.RLS stone 4-angle(-shape)-stone

(10)-1 あの人には才能がある。
 a. သူ့မှာ အရည်အချင်း ရှိတယ်။
 ðù=hmà ?ăyi?âte^hIN eí=ɬè.
 3.OBL=LOC ability exist=VS.RLS
 b. သူ(က/ဟာ) အရည်အချင်း ရှိတယ်။
 ðù(=kâ/=hà) ?ăyi?âte^hIN eí=ɬè.
 3SG(=NOM/TOP) ability person=VS.RLS

所有構文では所有者が所格標示 (မှာ hmà) を受ける (例文 a.) のが「正しい」文であるが、実際には所有者が主語として現れるケース (b.) も多く見られる。ヒト名詞³が所格標示を受けるのはほとんど所

³ ヒト名詞とは名詞の下位分類の一つで、個別性・特定性の高い人物を指示する名詞のこと。典型的には人称名詞、人名、親族名称 (ただし個別の人物を指す場合) などである。Okell (1969)の personal referent

有構文の場合のみであり，このとき斜格形式⁴をとる。

(10)-2 才能のある人

| | | |
|--------------------------|--------------|--------|
| အရည်အချင်း | ရှိတဲ့ | လူ |
| ?äyi?äte ^h ín | ei=ʔé | lù |
| ability | exist=AC.RLS | person |

(11)-1 あの人は病気だ。

| | | |
|---------------|---------|---------------------------|
| သူ(က/ဟာ) | ရောဂါ | ဖြစ်နေတယ်။ |
| ɬù(=kâ/=há) | yógà | p ^h yi?~nè=ʔé. |
| 3SG(=NOM/TOP) | disease | occur~stay=VS.RLS |

(11)-1' あの人は病気になった。

| | | |
|---------------|---------|-----------------|
| သူ(က/ဟာ) | ရောဂါ | ရ(သွား)တယ်။ |
| ɬù(=kâ/=há) | yógà | yâ(~ʔwá)=ʔé. |
| 3SG(=NOM/TOP) | disease | get(~go)=VS.RLS |

cf. あの人は怪我をした。

| | | |
|---------------|--------|-----------------|
| သူ(က/ဟာ) | ဒဏ်ရာ | ရ(သွား)တယ်။ |
| ɬù(=kâ/=há) | dànyà | yâ(~ʔwá)=ʔé. |
| 3SG(=NOM/TOP) | injury | get(~go)=VS.RLS |

(11)-1 「あの人は病気だ」はビルマ語ではあまり使われない表現で，(11)-1'のように「病気を得た，病気になった」を用いる。またいずれも ရောဂါ yógà “disease” という総称を用いず，具体的な病名や症状をいうのが普通である。

(11)-2 あの人は熱がある。

| | |
|---------------|--------------------------|
| သူ(က/ဟာ) | ဖျားနေတယ်။ |
| ɬù(=kâ/=há) | p ^h yá~nè=ʔé. |
| 3SG(=NOM/TOP) | fever~stay=VS.RLS |

と同じ。

⁴ 斜格形式とは，最終音節が下降調化している形式。基本的にヒト名詞にのみ生じる。実際に下降調として実現するのは，元の形式の最終音節が低平調の場合で，高平調の場合は稀に下降調化する。下降調のものは実際には声調変化は生じない。本稿では環境から斜格形式であると見なされる場合は，音声形式上に下降調が生じていなくても，潜在的に斜格の形式をとっているとみなす。

(11)-3 病気の人

- a. ရောဂါ ဖြစ်/ရှိနေတဲ့ လူ
 yógà p^hyi?/cǐ~nè=ʔé lù
 病気 occur/exist~stay=AC.RLS person
- b. လူမမာ လူနာ နာမကျန်းဖြစ်သူ
 lù-mǎ-mà / lù-nà / nà-mǎ-teàn-p^hyi?~tù
 person-NEG-health person-pain pain-NEG-health-occur-person
 ရောဂါသည် (ရောဂါ)ဝေဒနာရှင်
 yógà-ḡé / (yógà-)wèdānà-ein
 disease-person / (disease-)disease-master

a.は名詞限定節により統語的に လူ lù 「人」を限定する形式. b.は「人」を表す語を主要部とする語彙的な複合. လူနာ lù-nà は病人だけでなく怪我人も含む. なお ရောဂါသည် yógà-ḡé は若干失礼なニュアンスを持つ.

(12)-1 あの人は青い服を着ている.

- သူ(က/ဟာ) အပြာရောင်အင်္ကျီ ဝတ်ထားတယ်။
 ḡù(=kǎ/=hà) ?ǎpyà-yàun-?éindzi wu?~t^há=ʔé.
 3SG(=NOM/TOP) blue-color-cloth wear~put.on=VS.RLS

(12)-2 青い服の男

- အပြာရောင်အင်္ကျီနဲ့ လူ အင်္ကျီ (အ)ပြာနဲ့ လူ
 ?ǎpyà-yàun-?éindzi=nê lù / ?éindzi (ǎ)pyà=nê lù
 blue-color-cloth=COM person close (GER)blue=COM person

(13)-1 あの人はメガネをかけている.

- သူ(က/ဟာ) မျက်မှန် တပ်ထားတယ်။
 ḡù(=kǎ/=hà) mye?hmàn ta?~t^há=ʔé.
 3SG(=NOM/TOP) glasses install~put.on=VS.RLS

(13)-2 メガネの男

- a. မျက်မှန် တပ်(ထား)တဲ့ လူ b. မျက်မှန်နဲ့ လူ
 mye?hmàn ta?~t^há=ʔé lù mye?hmàn=nê lù
 glasses install(~put.on)=AC.RLS person glasses=COM person

(14)-1 あの人には妻がいる。

- a. သူ(ဆီ)မှာ မိန်းမ ရှိတယ်။
 t̥ú(-[?]s^{hi})=hmâ méinmâ ɛí=t̥ɛ̃.
 3SG.OBL(-place)=LOC woman exist=VS.RLS
- b. သူ(က/ဟာ) မိန်းမ ရှိတယ်။
 t̥ú(=kâ/=há) méinmâ ɛí=t̥ɛ̃.
 3SG(=NOM/TOP) woman exist=VS.RLS

(14)-2 既婚の人・妻のいる人

- a. အိမ်ထောင် ဖြုတ်ထားတဲ့/ရှိတဲ့ လူ
 ʔèindàun pyû~t^há=t̥ɛ̃/ɛí=t̥ɛ̃ lù
 marriage do~put.on=AC.RLS/exist=AC.RLS person
- b. မိန်းမ ရှိတဲ့ လူ c. လက်ထပ်ထားတဲ့ လူ
 méinmâ ɛí=t̥ɛ̃ lù lɛʔ+t^haʔ~t^há=t̥ɛ̃ lù
 woman exist=AC.RLS person get.married~put.on=AC.RLS person
 ※လက် lɛʔ “hand”+ထပ် t^haʔ “stack” > to get married
- d. အိမ်ထောင်နဲ့ လူ e. အိမ်ထောင်သည်
 ʔèindàun=nê lù ʔèindàun-ɰɛ̃
 marriage=COM person marriage-person ※男女ともに使う

(15)-1 あの人には3人子供がいる。

- သူ(ဆီ)မှာ/သူ ကလေး သုံးယောက် ရှိတယ်။
 t̥ú([?]-s^{hi})=hmâ/t̥ú k^hǎlé t̥óun-yauʔ ɛí=t̥ɛ̃.
 3SG.OBL(-place)=LOC/3SG child 3-CLF_{hum} exist=VS.RLS

ビルマ語の所有構文および構造的に近似の存在構文は以下のようにになっている。

- 〈所有構文 1〉 N_{person}=hmâ N_i (numeral expression) ɛí=t̥ɛ̃.
 N.OBL=LOC N_i exist=VS.RLS
 “N_{person} has (numeral) N_i(s).”
- 〈存在構文〉 N_{place}=hmâ N_i (numeral expression) ɛí=t̥ɛ̃.
 N=LOC N_i exist=VS.RLS
 “There is/are (numeral) N_i(s) in N_{place}.”

人物指示名詞は位置名詞 N_{place} として用いることができない。このため、人物指示名詞を位置名詞として用いる場合、その後ろに形式名詞-ဆီ -s^{hi} “place”をつける(このとき人物指示名詞は斜格形式を取る)。

〈所有構文2〉 $N_{person}=s^h=hmà$ N_i (numeral expression) $ei=ʔè.$
 N.OBL=*place*=LOC N_i exist=VS.RLS

“ N_{person} has (numeral) N_i (s)/ There is/are (numeral) N_i (s) in N_{person} 's place.”

上記の構文は所有構文と存在構文の中間的なものといえよう。所有的な意味を帯びることもあれば、単に存在的としての意味にしか解釈できないケースもある。なお所有構文は口語ではしばしば所有者が無標もしくは主格助詞、主題助詞でマークされるケースがある。規範的には誤った文とされるが、実際には頻出する。

〈所有構文3〉 $N_{person}(=kâ/=hà)$ N_i (numeral expression) $ei=ʔè.$
 N(=NOM/=TOP) N_i exist=VS.RLS

“ N_{person} has (numeral) N_i (s).”

(15)-2 3 人の子持ちの人

| | | | |
|------------------|----------------------|--------------|--------|
| ကလေး: | သုံးယောက် | ရှိတဲ့ | လူ |
| $k^h\check{a}lé$ | $túun-yau?$ | $ei=ʔè$ | $lù$ |
| child | 3-CLF _{hum} | exist=AC.RLS | person |

(15)-3 あの人の3人の子供

| | | |
|-------------|------------------|----------------------|
| သူ့ရဲ့ | ကလေး | သုံးယောက် |
| $tú=yé$ | $k^h\check{a}lé$ | $túun-yau?$ |
| 3SG.OBL=GEN | child | 3-CLF _{hum} |

(15)-4 妊娠している女性

| | | | | | |
|----|-----------------|---------------------------------------------------|------------------------------|----|--------------------------------|
| a. | ကိုယ်ဝန် | ရှိနေတဲ့/ဆောင်ထားတဲ့ | လူ | | |
| | $kòwùn$ | $ei\sim nè=ʔè/s^h\grave{a}un\sim t^h\acute{a}=ʔè$ | $lù$ | | |
| | pregnancy | exist~stay=AC.RLS/carry~put.on=AC.RLS | person | | |
| b. | ကိုယ်ဝန်ဆောင် | c. | ဗက်ကြီးသည် | d. | မမိတ် |
| | $kòwùn-zàun$ | | $bai?+c\acute{i}-q\grave{e}$ | | $ma?-bai?$ |
| | pregnancy-carry | | stomach+big-person | | <i>honorific title-stomach</i> |

d.は俗語的な表現。မမိတ် $ma?-bai?$ の $ma?$ -は若い女性の名前につける敬称である。

(16) タコには足が8本ある。

| | | | |
|----------------------|-----------------|-----------------------|--------------|
| ရော့ဝဲမှာ | ခြေ | ရှစ်ချောင်း | ရှိတယ်။ |
| $yèb\grave{a}wé=hmà$ | $te^h\acute{i}$ | $ei?-te^h\acute{a}un$ | $ei=ʔè.$ |
| octopus=LOC | leg | 8-CLF | exist=VS.RLS |

(17)-1 その飲み物にはアルコールが入っている。

အဲဒီ ဖျော်ရည်(ထဲ)မှာ အရက် ပါတယ်။
 ?édi p^hyòyè(-t^hé)=hmà ?ǎye? pà=té.
 that2.DEM fruit.juice(-inside)=LOC alcohol include=VS.RLS

(17)-2 アルコール入りの飲み物

အရက် ပါတဲ့ ဖျော်ရည်
 ?ǎye? pà=té p^hyòyè
 alcohol include=AC.RLS fruit.juice

(18)-1 あの人はお金を持っている。

a. သူ ပိုက်ဆံ ရှိတယ်။ a'. သူ့မှာ ပိုက်ဆံ ရှိတယ်။
 t^hù pai?s^hàn éi=té. t^hù=hmà pai?s^hàn éi=té.
 3SG money exsit=VS.RLS 3SG.OBL=LOC money exsit=VS.RLS
 b. သူက/တာ ငွေ ရှင်တယ်။
 t^hù=kâ/=hà ŋwè ewìn=té.
 3SG=NOM/TOP money plentiful=VS.RLS

(18)-2 お金持ちの人

a. ပိုက်ဆံ ရှိ/ပေါတဲ့ လူ b. ငွေ ရှင်တဲ့ လူ c. သူ့ငွေ:(သူကြွယ်)
 pai?s^hàn éi/pó=té lù ŋwè ewìn=té lù t^hàt^hé(ḡǎdzwè)⁵
 money exist/plentiful=AC.RLS person money plentiful=VS.RLS person rich.person

(19)-1 おまへのところには犬がいるか？

မင်းဆီ/အိမ်မှာ ခွေး ရှိ(သ)လား။
 mín=s^hi/?èin=hmà k^hwé éi(=t^hǎ)=lá.
 2SG=place/house=LOC dog eixst(=VS.RLS)=Qpl

(19)-2 犬のいる人

ခွေး မွေးထားတဲ့ လူ
 k^hwé mwé~t^há=té lù
 dog feed-put.on=AC.RLS person

⁵ 本論とは直接関係ないが、t^hàt^hé と ḡǎdzwè について興味深いことを述べておきたい。t^hàt^hé はそもそも外来語でビルマ語としては分析不可能であるが、ḡǎdzwè は人を表す t^hù と動詞 tewè- 「豊かだ」が複合した語である。t^hù 「人」と動詞が結合して「～する／～である人」を表す例は他にいくつもあり (e.g. t^hǎ-k^hó 「泥棒」 < t^hù+k^hó- 「盗む」、ḡǎ-dzi 「お偉いさん」 < t^hù+tséi- 「大きい」 etc.)、t^hàt^hé の第1音節 t^hǎ- がたまたまこの複合語の第1音節と同じであったため、t^hàt^hé が t^hù+t^hé- と再解釈され、t^hé- が「金持ちだ」という意味の単独の動詞として使われるようになった。いわゆる逆形成の例である。

(20)-1 おまえは（自分の）ペンを持っているか？

မင်းမှာ (ကိုယ်ပိုင်)ဘောပင် ရှိ/ပါ(သ)လား။
 mín=hmà (kòbàin)bópèN éi/pà(=t̃á)=lá.
 2SG=LOC (one's.property)ballpoint.pen exist/include(=VS.RLS)=Q_{pl}

(20)-2 ペンを持っている人

a. ဘောပင် ကိုင်ထားတဲ့ လူ
 bópèN kàin=t̃á=t̃é lù
 ballpoint.pen grab=put.on=AC.RLS person

b. ဘောပင် ပိုင်(ဆိုင်)ထားတဲ့ လူ
 bópèN pàin(s^hàin)=t̃á=t̃é lù
 ballpoint.pen own_(v)=put.on=AC.RLS person

c. ဘောပင် ပါတဲ့ လူ
 bópèN pà=t̃é lù
 ballpoint.pen include=AC.RLS person

a.は「手に持っている」、b.は「所有している」、c.は「いま携行している」の意味である。

(21) あの人は（誰か別の人の）ペンを持っている。

သူ (သူများ(ရဲ့)) ဘောပင် ယူ/ကိုင်ထားတယ်။
 t̃ù (t̃ùmyá(=yé)) bópèN yù/kàin~t̃á=t̃é.
 3SG (the.others(=GEN)) ballpoint.pen take/grab~put.on=VS.RLS

ここでは ယူ- yù-は「持って行った」、ကိုင်- kàin-は「(いま) 手に持っている」の意味である。

(22)-1 あの人は運がいい。

a. သူ(က) လပ်ကီး(ဲ)။ b. သူ(က) ကံကောင်းတယ်။
 t̃ù(=k̃á) la?kí(=pé). t̃ù(=k̃á) kàn+káun=t̃é.
 3SG(=NOM) lucky_(n)(=FOC) 3SG(=NOM) lucky=VS.RLS

(22)-2 幸運な人

ကံကောင်းတဲ့ လူ
 kàn+káun=t̃é lù
 lucky=AC.RLS person

(23)-1 ここは石が多い。
 ဒီမှာ ကျောက်ခဲ ပေါ/များတယ်။
 di=hmà tcau?k^hé p^ó/myá=t^é.
 here=LOC stone plenty/many=VS.RLS

(23)-2 石の多い土地
 ကျောက်ခဲ ပေါ/များတဲ့ ဒေသ
 tcau?k^hé p^ó/myá=t^é d^èt^á
 stone plenty/much=AC.RLS region

(24)-1 その部屋には椅子が3つある。
 အဲဒီ အခန်း(ထဲ)မှာ ခုံ သုံးလုံး ရှိတယ်။
 ?édi ?ák^hán(-t^hé)=hmà k^hòuN t^óuN-lóuN éi=t^é.
 DEM room(-inside)=LOC chair 3-CLF_{gen} exist=VS.RLS

(24)-2 3つ椅子のある部屋
 ခုံ သုံးလုံး ရှိတဲ့ အခန်း
 k^hòuN t^óuN-lóuN éi=t^é ?ák^hán
 chair 3-CLF_{gen} exist=AC.RLS room

(25)-1 テーブルの上にスプーンがある。
 စားပွဲပေါ်မှာ ဇွန်နံ ရှိတယ်။
 zăbwé-bò=hmà zún éi=t^é.
 table-upper.side=LOC spoon exist=VS.RLS

(25)-2 スプーンのあるテーブル
 a. ဇွန်နံ တင်ထားတဲ့ စားပွဲ
 zún tìn~t^há=t^é zăbwé
 spoon load~put.on=AC.RLS table
 b. ? ဇွန်နံ ရှိတဲ့ စားပွဲ
 zún éi=t^é zăbwé
 spoon exist=AC.RLS table

(24)と異なり、「わざわざ」置いてある状況の方が自然である。(25)-2d では文脈の支えが必要。「スプーンのあるテーブルと、スプーンのないテーブル」という対比的な文脈では自然になる。

(26)-1 そのスプーンはテーブルの上にある。
 အဲဒီ ဇွန်က စားပွဲပေါ်မှာ ရှိတယ်။
 ?édi zún(=kâ) zăbwé-bò=hmà éi=té.
 DEM spoon(=NOM) table-upside=LOC exist=VS.RLS

(26)-2 テーブルにあるスプーン
 စားပွဲပေါ်မှာ ရှိတဲ့ ဇွန်
 zăbwé-bò=hmà éi=té zún
 table-upper.side=LOC exist=AC.RLS spoon

(27)-1 そのペンは私のだ。
 အဲဒီ ဘောပင်က ငါ့တာ။
 ?édi bópèN=kâ ñâ-hà.
 DEM ball.point.pen=NOM 1SG.OBL-thing

(27)-2 そのペンは太郎 [マウンマウン] のだ。
 a. အဲဒီ ဘောပင်က မောင်မောင်(ရဲ့)တာ။
 ?édi bópèN=kâ màunmàun(=yê)=hà.
 DEM ball.point.pen=NOM PERSON.OBL(=GEN)=thing
 b. အဲဒီ ဘောပင်က မောင်မောင်(ရဲ့)တာ။
 ?édi bópèN=kâ màunmàun=yê=hà.
 DEM ball.point.pen=NOM PERSON=GEN=thing

固有名詞 မောင်မောင် màunmàun 「マウンマウン」は下降調化が可能な形式。a.のように下降調化すると属格助詞-ရဲ့-yêの生起は随意的である。b.のように下降調化しないと属格助詞-ရဲ့-yêは必須になる。

(27)-3 私のペン
 ငါ့(ရဲ့)ဘောပင်
 ñâ(=yê)=bópèN
 1SG.OBL(=GEN)=ball.point.pen

(27)-4 太郎のペン
 a. မောင်မောင်(ရဲ့) ဘောပင် b. မောင်မောင်(ရဲ့) ဘောပင်
 màunmàun(=yê) bópèN màunmàun(=yê) bópèN
 PERSON.OBL(=GEN) ball.point.pen PERSON(=GEN) ball.point.pen

(28)-1 昨日，学校で火事があった。

မနေ့က ကျောင်းမှာ မီးလောင်တယ်။

mǎnégā teáun=hmà mí+làun=t̚é.
yesterday school=LOC fire+burn=VS.RLS

(28)-2 私は明日用事があります。

ကျွန်မ မနက်ဖန် ကိစ္စ(လေး)/လုပ်စရာ/သွားစရာ ရှိတယ်။

teāmá mǎnɛʔpʰàn {keiʔsá(-lé)/louʔ-sǎyà/twá-zǎyà} éi=t̚é.
1SG.FS tomorrow {things.to.do(-DIM)/do-necessity/go-necessity} exist=VS.RLS

(29) (この世には) お化けなんていない。

ဒီ လောကမှာ သရဲ ဆိုတာ မရှိဘူး။

dì lókâ=hmà ʔǎyɛ sʰò=t̚á mǎ-éi=pʰú.
DEM world=LOC ghost say=NC.RLS NEG-exist=VS.NEG

(30) (そこには) 英語を話す人もいるが，話さない人もいる。

(အဲဒီမှာ) အင်္ဂလိပ်လို ပြောတဲ့ လူ ရှိသလို

(ʔédi=hmà) ʔíngǎleiʔ=lò pyá=t̚é lù éi=t̚á=lò
(there=LOC) English=as speak=AC.RLS person exist=VS.RLS=as

မပြောတဲ့ လူလည်း ရှိတယ်။

mǎ-pyá=t̚é lù=lé éi=t̚é.
NEG-speak=AC.RLS person=also exist=VS.RLS

日本語で対比の意味で使われる逆接は，ビルマ語では V-သလို V=t̚á=lò 「V するよう」を用いる。

(31) 私より英語ができる人は (ほかに/もっと) います。

(တခြား) ကျွန်မထက် အင်္ဂလိပ်စာ တတ်တဲ့ သူ(လည်း) ရှိ(သေး)တယ်။

(tǎcʰá) teāmá=t̚éʔ ʔíngǎleiʔ-sà taʔ=t̚é t̚ù(=lé) éi(=t̚é)=t̚é.

(other) 1SG.FS=COMP English-letter able=AC.RLS person(=also) exist(=AUX“still”)=VS.RLS

(32) ちょっとあなたにお願いがあります。

မင်းကို တောင်းဆိုစရာ နည်းနည်း ရှိလို့။

mín=kò táunsʰò-zǎyà néné éi=lò.
2SG=ACC request-necessity a.little exist=SEQ

(33)-1 冬の雨

- a. ဆောင်းမိုး
 s^háUN-mó
 cold.season-rain(*n*)
- b. ??? ဆောင်းတွင်းရဲ့ဆောင်းရာသီရဲ့ မိုး
 s^háUN-dwín=yê / s^háUN-yàḍi=yê mó
 cold.season-inside/cold.season-season=GEN rain(*n*)
- b'. ဆောင်းတွင်းက/ဆောင်းရာသီက မိုး
 s^háUN-dwín=ká / s^háUN-yàḍi=ká mó
 cold.season-inside/cold.season-season=ABL rain(*n*)
- cf. ဆောင်း(တွင်း/ရာသီ)မှာ ရွာတဲ့ မိုး
 s^háUN(-dwín/-yàḍi)=hmà ywà=ḥê mó
 cold.season(-inside/-season)=LOC rain(*v*)=AC.RLS rain(*n*)
 冬に降る雨

属格を-ရဲ့=yê を使った b. は文法的で理解可能ではあるものの, 意味的に極めて不自然で, 奪格-က=ká を使って b' のようにするのが好まれる.

(33)-2 東京の家

- a. တိုကျိုက အိမ် b. * တိုကျိုရဲ့ အိမ် c. တိုကျိုအိမ်
 tòtɛ̀ò=ká ʔèiN tòtɛ̀ò=yê ʔèiN tòtɛ̀ò-ʔèiN
 PLACE=ABL house PLACE=GEN house PLACE-house

(34)-1 彼の泳ぎ

- a. သူ ရေကူးတာ b. * သူရဲ့ ရေကူးခြင်း
 ṽù yè+kú=tà ṽù=yê yè+kú=tɕ^hiN
 3SG water+cross=NC.RLS 3SG.OBL=GEN water+cross=NMLZ
- c. သူ ရေကူးတဲ့ ပုံ
 ṽù yè+kú=tɕ^hê pòUN
 3SG water+cross=AC.RLS shape

(34)-2 犬の鳴き声

- a. ခွေးဟောင်းသံ b. ခွေးရဲ့ ဟောင်းသံ
 k^hwé+hàUN-tàN k^hwé=yê hàUN-tàN
 dog+bark-sound dog=GEN bark-sound

(34)-3 火山の爆発

- | | | | | |
|----|---------------------------------|------|-------------|-------------------------|
| a. | မီးတောင်ပေါက်ခြင်း | b. * | မီးတောင်ရဲ့ | ပေါက်ခြင်း |
| | mí dàun+pau?-te ^h ín | | mí dàun=yé | pau?-te ^h ín |
| | volcano+explode-NMLZ | | volcano=GEN | explode-NMLZ |

(34)-4 車の運転

- | | | | | |
|----|-----------------------------|------|---------|--------------------------|
| a. | ကားမောင်းခြင်း | b. * | ကားရဲ့ | မောင်းခြင်း |
| | ká+máun-tse ^h ín | | ká=yé | máun-tse ^h ín |
| | car+drive-NMLZ | | car=GEN | drive-NMLZ |

(34)-5 マウンターヤの小説

- | | | | | |
|----|----------------|----|-------------|-------|
| a. | မောင်သာရဝတ္ထု | b. | မောင်သာရရဲ့ | ဝတ္ထု |
| | màuntàyá-wu?tù | | màuntàyá=yé | wu?tù |
| | PERSON-novel | | PERSON=GEN | novel |

(35)-1 マウンマウンさんのお母さん

- | | | | | | |
|----|------------------|--------|----|---------------|--------|
| a. | မောင်မောင်(ရဲ့) | အမေ | b. | မောင်မောင်ရဲ့ | အမေ |
| | màunmáun(=yé) | ?ámè | | màunmáun=yé | ?ámè |
| | PERSON.OBL(=GEN) | mother | | PERSON=GEN | mother |

(35)-2 机の横に／机の前に／*机に (来て！)

- | | | |
|------|-------------------------------------------|-------------------------------------------|
| a. | စားပွဲဘေး/ရှေ့နား/ဆီ(ကို) | လာခဲ့။ |
| | zǎbwé{-bé/-éé/-ná/-s ^h i}(=kò) | (là=k ^h é=Ø). |
| | table{-side/-front/-near/-place}(=ALL) | (come=AUX _{disjunctive} =VS.IMP) |
| b. * | စားပွဲ(ကို) | လာခဲ့။ |
| | zǎbwé(=kò) | (là=k ^h é=Ø). |
| | table(=ALL) | (come=AUX _{disjunctive} =VS.IMP) |

(35)-3 あの人の次

- | | | | | | |
|----|---------------|-------|----|-----|---------------------|
| a. | သူ့(ရဲ့) | နောက် | b. | သူ | ပြီးတော့ |
| | tù(=yé) | nau? | | tù | pí=tón |
| | 3SG.OBL(=GEN) | next | | 3SG | finish= <i>when</i> |

a.は単に名詞 နောက် nau? 「後，次」を名詞 သူ တဲ့ 「彼／彼女」が斜格形式 (+属格助詞) で限定しているものである。သူ တဲ့ 「彼／彼女」が斜格形式でない場合は属格助詞は必須となる。b.は従属節標識 တော့ -tón

〈局面変化〉「～したところ」によって導かれる従属節で, 「彼／彼女が終わったら」という意味. 単独で発話することができる.

(36)-1 バラの花びら

| | | | | |
|----|---------------|----|--------------|----------|
| a. | နံင်ဒိဝန်ဖတ် | b. | နံင်ဒိဝန်ရဲ | ပွင့်ဖတ် |
| | hnínzibán-ba? | | hnínzibán=yê | pwînba? |
| | rose-petal | | rose=GEN | petal |

(36)-2 果物のナイフ

သစ်သီးလှီးစား

ṭi?ṭi-hlí-dá

fruit-cut-knife

(36)-3 紙の飛行機

| | | | | |
|----|-----------------|------|-----------|-----------|
| a. | စက္ကူလေယာဉ် | b. * | စက္ကူရဲ | လေယာဉ် |
| | se?kù-lèyìn | | se?kù=yê | lèyìn |
| | paper-air.plane | | paper=GEN | air.plane |

(36)-4 チューリップの絵

| | | | | |
|----|----------------------|----|------------------|---------|
| a. | ကျူးလစ်ပန်းပုံ | b. | ကျူးလစ်ပန်းရဲ | ပုံ |
| | cúli?-pán-pòun | | cúli?-pán=yê | pòun |
| | tulip-flower-picture | | tulip-flower=GEN | picture |

(36)-5 花の匂い

| | | | | |
|----|--------------|----|------------|-------|
| a. | ပန်း(ရ)နံ့ | b. | ပန်းရဲ | ရနံ့ |
| | pán-(yǎ)nân | | pán=yê | yǎnân |
| | flower-smell | | flower=GEN | smell |

(36)-6 英文の手紙

| | | | | | | |
|----|--------------|---------------------|--------|------|-------------------|--------|
| a. | အင်္ဂလိပ်လို | ရေးထားတဲ့ | စာ | b. * | အင်္ဂလိပ်(လို)ရဲ | စာ |
| | ?íngǎlei?-lò | yé~tʰá=ʔé | sà | | ?íngǎlei?(=lò)=yê | sà |
| | English=as | write~put.on=VS.RLS | letter | | English(=as)=GEN | letter |

(36)-7 日本語の先生

- a. ဂျပန်စာဆရာ
 jāpàn-zà-s^hāyà
 Japan-letter-teacher.M
- b. * ဂျပန်စာရဲ့ ဆရာ
 jāpàn-zà=yê s^hāyà
 Japan-letter=GEN teacher.M

(36)-8 井戸の水

- a. တွင်းရေ
 twín-yè
 well-water
- b. * တွင်းရဲ့ ရေ
 yèdwín=yê yè
 well=GEN water
- c. ရေတွင်းက ရေ
 yètwín=kā yè
 well=ABL water

(36)-9 雨の日

- a. မိုးနေ့
 mó-nê
 rain(n)-day
- b. * မိုးရဲ့ နေ့
 mó=yê nê
 rain(n)=GEN day

(37)-1 妹の花子

- a. ညီမဖြစ်သူ ဝန်းဖြူ
 jānmā+p^hyi?-tù pánp^hyù
 sister.Y+COP-person PERSON
- b. * ညီမ(ဖြစ်သူ)ရဲ့ ဝန်းဖြူ
 jānmā(+p^hyi?-tù)=yê pánp^hyù
 sister.Y(+COP-person)=GEN PERSON

- c. ညီမ ဖြစ်တဲ့ ဝန်းဖြူ
 jānmā p^hyi?=tê pánp^hyù
 sister.Y COP=AC.RLS PERSON
- cf. ညီမ ဝန်းဖြူ
 jānmā pánp^hyù
 sister.Y PERSON
 あなた、パンピューさん (呼びかけ)

(37)-2 社長の田中さん

- a. ကုမ္ပဏီဥက္ကဋ္ဌဖြစ်သူ မစ္စတာတာနာခါ
 kòunpāni-?ou?kāt^hā+p^hyi?-tù mī?sātā-tānāk^hà
 company-president+COP-person Mr.-PERSON
- b. * ကုမ္ပဏီဥက္ကဋ္ဌ(ဖြစ်သူ)ရဲ့ မစ္စတာတာနာခါ
 kòunpāni-?ou?kāt^hā(+p^hyi?-tù)=yê mī?sātā-tānāk^hà
 company-president(+COP-person)=GEN Mr.-PERSON

(38) となりの家の友達のお父さんの車のタイヤ (が昨日突然パンクしたんだって.)

- b. ဘေးအိမ်ကသူငယ်ချင်းအဖေရဲ့ကားတယာ (မနေ့က ရုတ်တရက် ပေါက်သွားလို့တဲ့။)
bé-?èin=ká-t̃hèjín-?áp^hè=yé-ká-tàya (mǎnégâ you?täyε? pau?~t̃wá=lô=t̃é).
next.to-house=ABL-friend-father=GEN-car-tire (yesterday suddenly explode~go=CNSQ=hear.by)

参考文献

欧文

Myanmar Language Commission. 1993. *Myanmar-English Dictionary*, 1st print, Ministry of Education, Government of Myanmar.

Okell, John. 1969. *A Reference Grammar of Colloquial Burmese Volume 2*, Oxford University Press.

和文

岡野賢二. 2007. 『現代ビルマ(ミャンマー)語文法』, 国際語学社.

_____. 2019. 「日本語とビルマ語語の相互変換における問題点—人物を指示する名詞周辺の現象—」,
『東南アジア学』24号pp.55-79, 東京外国語大学.

https://drive.google.com/file/d/12vhd6KKpB80XtYBrLvLLVklcv_BaXS6B/view (2020年3月19日最終閲覧)

_____. forthcoming. 「特集「否定, 形容詞と連体修飾複文」ビルマ語データと記述」, 語研論集第24号

大野徹. 2000. 『ビルマ(ミャンマー)語辞典』, 大学書林.

執筆者連絡先: thuzarhlaing@tufs.ac.jp (トゥザライン), okanok@tufs.ac.jp (岡野賢二)

原稿受理: 2019年12月25日